

МІЖРЕГІОНАЛЬНА АКАДЕМІЯ УПРАВЛІННЯ ПЕРСОНАЛОМ

Навчально-науковий інститут психології та соціальних наук



МАУП

Кафедра іноземної філології та перекладу

Затверджую:

Директор ННІПСН

_____ Раєвська Я.М.

“ 29 ” _____ серпня _____ 2024 р.

Схвалено на засіданні кафедри

Іноземної філології та перекладу

Протокол № 1 від 29.08.2024 р.

Завідувач кафедри _____ І. С. Бахов

СИЛАБУС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Переклад юридичних документів

спеціальності: _____ 035 Філологія _____
(шифр і назва спеціальності)

освітнього рівня _____ перший (бакалаврський) рівень
(назва освітнього рівня, ОКР)

освітньої програми: _____ 035 Філологія _____
(шифр і назва освітньої програми)

спеціалізації: 035.041 Германські мови і літератури (переклад
включно), перша англійська
(за наявності) _____ (назва спеціалізації)

Розробник (-и) силябусу навчальної дисципліни: Бахов Іван Степанович , доктор педагогічних наук, професор, завідувач кафедри іноземної філології та перекладу.

Викладач: І. О. Шестопалова, кандидат педагогічних наук, професор кафедри іноземної філології і перекладу

Силябус розглянуто і затверджено на засіданні кафедри іноземної філології та перекладу
Протокол № 1 від 29.08.2024 р.

Завідувач кафедри _____ І. С. Бахов
(підпис)

Силябус погоджено з гарантом (керівником) освітньої програми
035 Філологія
(назва освітньої програми)
29.08.2024р.

Керівник (гарант) освітньої програми _____
(підпис)

Силябус перевірено
(дата)

Заступник директора _____ Т.В. Нич
(підпис)

Пролонговано:

на 20__/20__ н.р. _____ (_____), «__»__ 20__ р., протокол № ____
(підпис) (ПІБ)
на 20__/20__ н.р. _____ (_____), «__»__ 20__ р., протокол № ____
(підпис) (ПІБ)
на 20__/20__ н.р. _____ (_____), «__»__ 20__ р., протокол № ____
(підпис) (ПІБ)
на 20__/20__ н.р. _____ (_____), «__»__ 20__ р., протокол № ____
(підпис) (ПІБ)

**ПрАТ «ВНЗ «Міжрегіональна Академія управління персоналом»
Навчально-науковий інститут психології та соціальних наук
Кафедра іноземної філології та перекладу**

Назва дисципліни	Переклад юридичних документів
Викладач (-і)	Шестопалова Ірина Олександрівна
Портфоліо викладача (-ів)	https://maup.com.ua/ua/pro-akademiyu/instituti/imvsn/kafedra-inozemnih-mov.html
Контактний тел.	+ 380-(97)-658-86-14
E-mail:	
Сторінка дисципліни на сайті	https://maup.com.ua/ua/pro-akademiyu/instituti/imvsn/kafedra-inozemnih-mov/robochi-navchalni-programi2.html
Консультації	Понеділок 10:00-11:30

1. Коротка анотація до дисципліни.

Навчальна дисципліна «Переклад юридичних документів» є однією із фахових дисциплін і займає провідне місце у підготовці фахівців освітнього рівня «бакалавр» за спеціальністю 035 «Філологія», за спеціалізацією 035.041 «Філологія Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська», дає змогу вивчити юридичну термінологію та використовувати її в подальшому житті, преплітаючись з іншими навчальними дисциплінами.

Мета: викладання дисципліни «Переклад юридичних документів» - розкрити загальні питання теорії перекладу юридичних документів; навчити студентів адекватно перекладати різноманітні договори економічного та міжнародного права, розуміти специфіку перекладу окремих розділів права у процесі перекладу.

Завдання:

- знайомити студентів з загальною класифікацією національного та міжнародного права;
- знайомити студентів з лексичними, граматичними та синтаксичними особливостями перекладу юридичних документів;
- навчити студентів розрізняти і використовувати різні види трансформацій, що застосовуються при перекладі юридичних текстів;
- формувати первинні навички підходу до перекладу різних жанрових різновидів тексту;

- авчити студентів перекладати самостійно юридичні тексти з іноземної мови українською, та з української на англійську.

Академічна доброчесність. У своїй діяльності з реалізації державної політики у сфері якості освіти дотримуватись зазначених в «Кодексі академічної доброчесності Національного агентства із забезпечення якості вищої освіти» основних принципів та фундаментальних цінностей академічної доброчесності та етики академічних взаємовідносин.

3. Формат курсу: очний (offline)

4. Програмні результати навчання (інтегральні, фахові компетентності):

У результаті вивчення дисципліни бакалавр повинен набути такі компетентності:

Загальні компетентності

1. Соціокультурна компетентність:

- розуміти роль культури, науки в розвитку цивілізації, їх співвідношення і пов'язаних з ними сучасних соціальних і етичних проблем, цінності наукової раціональності та її історичних типів, знати структуру, форми і методи наукового пізнання, їх еволюцію;
- знати форми і типи культур, основні культурно-історичні світові центри і регіони, закономірності їх функціонування і розвитку, знати історію культури України, її місце в світовій культурі і цивілізації;
- бути обізнаним у найважливіших галузях і етапах розвитку гуманітарного і соціально-економічного знання, основних наукових школах, напрямках, концепціях, джерелах гуманітарного знання і видах роботи з ними; вміти аналізувати в загальних рисах основні економічні події в своїй країні і за її межами, знаходити і використовувати інформацію, необхідну для орієнтування в основних поточних проблемах економіки; знати права і свободи людини і громадянина, вміти їх реалізувати у різних сферах життя, знати Конституцію України
- мати уявлення про наукові, філософські і релігійні картини світу, сутність призначення і сенс життя людини, про різноманітність людського пізнання, співвідношення істини і помилки, безвір'я і віри, раціонального та ірраціонального в людській уяві, особливості функціонування знання в сучасному суспільстві, про естетичні цінності, їх значення в творчості і повсякденному житті, вміти орієнтуватися в них; сприймати і розуміти різні жанри мистецтва (художню літературу, живопис, музику).

2. Інформаційна компетентність:

- вміти користуватися сучасними інформаційними технологіями; вільно орієнтуватися у стрімкому потоці наукової інформації, вести особистий науковий пошук за допомогою різних інформаційних систем; вміти користуватися електронними носіями для ведення навчальної документації середньої та старшої школи; бути обізнаним та вміти вільно користуватися інформаційними системами: бібліотеками, каталогами, архівами, локальними та глобальними мережами для ефективного пошуку та структурування інформації.

3. Комунікативна компетентність:

-знаходити засоби виражати особисте ставлення учителя-гуманіста до культурно-естетичних проблем; - вміти виражати і обґрунтовувати свою позицію з питань, які стосуються до історичного минулого; сензитивність до можливостей адаптації матеріалу відповідно до умов загальноосвітніх навчальних закладів; уміння застосовувати різні методичні ситуації в залежності від навчального контексту;

- уміти в практичній діяльності застосовувати знання етикету і дотримання етики ділового спілкування; вільно володіти українською мовою як державною і як мовою професійного та повсякденного спілкування з учнями, іноземними мовами; використовувати вербальні і позамовні засоби комунікації, техніки взаємодії в комунікаційних актах зі школярами, батьками, колегами, адміністрацією школи.

Фахові компетентності

Згідно з вимогами освітньо-професійної програми студенти повинні:

- загальні питання теорії юридичного перекладу;
- різні підходи до юридичного перекладу в різні історичні періоди перекладознавства
- сновні граматичні форми, синтаксичні конструкції та термінологію юридичних текстів та документів;
- види і типи перекладу при роботі з юридичними текстами та документами;
- жанрово-стилістичні особливості (ознаки) різних юридичних текстів та документів;.
- специфіку перекладу окремих юридичних галузей в процесі перекладу;
- теоретичні основи лексичних та граматичних трансформацій в процесі юридичного перекладу;
- правила та вимоги до оформлення юридичних перекладів.

5. Тривалість курсу. На вивчення навчальної дисципліни відведено 36 годин / 1 кредит ECTS.

6. Статус дисципліни: *обов'язкова*

7. Пререквізити: Курс «Переклад юридичних ддокуметів» тісно пов'язаний із проблематикою інших дисциплін, знання яких необхідно здобувачам для вивчення курсу.

8. Структура навчальної дисципліни

Назва змістових модулів, тем	Ус	Розподіл годин між видами робіт
------------------------------	----	---------------------------------

		Аудиторна:					Самостійна
		Лекції	Семінари	Практичні	Лабораторні	Індивідуальні	
Змістовий модуль 1. «Загальні питання перекладу юридичних текстів.»							
Тема 1. Особливості перекладу юридичної лексики	2	2	-	-	-	-	1
Тема 2. . Тексти міжнародного права та їх класифікація.	2	2	-	-	-	-	1
Тема 3. Особливості перекладу міжнародних договорів. Віденська конвенція 1969 року.	4	2	-	2	-	-	1
Модульний контроль							
Разом	8	6	-	2	-	-	3
Змістовий модуль 2 «Переклад текстів ООН»							
Тема 1. Міжнародні організації. ООН. Особливості перекладу правничої документації ООН.	4	2	-	2	-	-	2
Тема 2. Міжнародні організації. Організація безпеки та співробітництва в Європі, Рада Європи, Європейський Союз. Особливості перекладу правничої документації ОБСЄ, РЄ та ЄС.	2	2	-	2	-	-	1
Тема 3. Міжнародне економічне право. Особливості перекладу міжнародних економічних договорів.	2	2	-	2	-	-	1
Модульний контроль							
Разом	8	6	-	6	-	-	4
Змістовий модуль 3. «Переклад правничих економічних текстів»							
Тема 1. Міжнародне економічне право. Особливості перекладу міжнародних економічних договорів..	4	2	-	2	-	-	1
Тема 2. Переклад міжнародного економічного договору.	2	-	-	2	-	-	1
Разом	6	2		4			2
Змістовий модуль 4. «Переклад документів внутрішньо-національного права»							

Тема 1. Конституція США (1787)та Білль по правам людини США (1791) рік..	3	2	-	1	-	-	2
Тема 2. Національне (внутрішнє) право Великобританії.	3	2	-	1	-	-	1
Тема 3. Конституція України. Джерела права на Україні.	4	2	-	2	-	-	1
Разом	10	6		4			4
Усього	36	20	-	16	-	-	18

Програма навчальної дисципліни

ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 1.

«Загальні питання перекладу юридичних текстів»

Тема 1. Особливості перекладу юридичної лексики.

1. Поняття „юридичний переклад” та основні види юридичного перекладу.
2. Мова права та класифікація її складових частин.
3. Особливості мови права.
4. Труднощі перекладу юридичних текстів
5. Вимоги до перекладача юридичних текстів.

Рекомендовані джерела:

Основні: [1;3;4;11-15;21]

Додаткові: [22-27]

Тема 2. Тексти міжнародного права та їх класифікація.

1. Поняття „міжнародного права” та види джерел міжнародного права.
2. Право міжнародних договорів. Переклад міжнародних договорів.
3. Міжнародне економічне право (МЕП). Переклад договорів МЕП.
4. Міжнародне право прав людини. Норми Статуту ООН щодо питання захисту прав людини. Загальна декларація прав людини. _
5. Міжнародне право морського та повітряного простору. Переклад документів, що стосуються цього права.
6. Міжнародне право регулювання територіальних просторів.

Рекомендовані джерела:

Основні: [3;4;11-15;17;21]

Додаткові: [16; 23;25]

Тема 3. Особливості перекладу міжнародних договорів. Віденська конвенція 1969 року.

1. Віденська конвенція 1969 року.
2. Класифікація міжнародних договорів та структура міжнародного договору.
3. Мова міжнародного договору. Встановлення автентичності тексту.
4. Тлумачення міжнародного договору.
5. Спори стосовно тлумачення міжнародного договору.
6. Виправлення помилок у текстах або у засвідчених копіях договорів.
Поправки до договорів і зміна договорів.
7. Особливості термінології міжнародних договорів.

Рекомендовані джерела:

Основні: [3;4;11-15;17; 21]

Додаткові: [16; 23;25]

ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 2. **«Переклад текстів ООН»**

Тема 4. Міжнародні організації. ООН. **Переклад правничої документації ООН.**

1. Поняття і ознаки міжнародної міжурядової організації.
2. Класифікація міжнародних міжурядових організацій.
3. Організація Об'єднаних Націй, Рада Безпеки та Міжнародний Суд ООН.
4. Особливості мови документації ООН.
5. Особливості лексики та термінології документації ООН.

Рекомендовані джерела:

Основні: [3;4;11-15;17; 21]

Додаткові: [16; 23;25]

Тема 5. Організація безпеки та співробітництва в Європі та Рада Європи. **Особливості перекладу правничої документації ОБСЄ та РЄ**

1. Організація з безпеки та співробітництва в Європі (ОБСЄ).
2. Рада Європи та Європейський Союз.
3. Особливості права Європейського Співтовариства.
4. Романський тип правової системи.
5. Особливості перекладу правничих текстів ОБСЄ, РЄ та ЄС
6. Особливості лексики та правничої термінології ОБСЄ, РЄ та ЄС

Рекомендовані джерела:

Основні: [3;4;11-15;17; 21]

Додаткові: [16; 23;25]

Тема 6. Міжнародне економічне право. Мовно-правничі аспекти зовнішньоекономічних договорів.

1. Поняття та джерела міжнародного економічного права.
2. Принципи міжнародного економічного права.
3. Вимоги українського та іноземного законодавства.

- 4.Текстове оформлення та зміст: загальні вимоги.
- 5.Відповідність правничої термінології.Запозичення, роз'яснення,термінотворення.
- 6.Тлумачення положень багатомовних зовнішньоекономічних договорів.

Рекомендовані джерела:

Основні: [3;4;11-15;17; 21]

Додаткові: [16; 23;25]

ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 3 **«Переклад правничих економічних текстів»**

Тема 7. Конституція США (1787)та Білль по правам людини США (1791) рік

- 1.Джерела права США. Значення прецеденту у праві США.
2. Американський тип правової системи.
3. Конституція США 1787 року. Історія прийняття.
4. Білль по правам людини 1791 та його значення для американців та усього людства.

Рекомендовані джерела:

Основні: [3;4;11-15;17; 21]

Додаткові: [16; 23;25]

Тема 8. Національне (внутрішнє) право Великобританії

- 1.Джерела права Великобританії. Загальне право Великобританії.
2. Англійський тип правової системи.
3. Ступінь обов'язковості прецеденту. Рішення Палати лордів, Апеляційного суду, Високого суду, Суда Корони.
4. Закони кримінального права Великобританії.
5. Особливості перекладу правових текстів великобританії.
6. Особливості терміносистем кримінального та цивільного права Великобританії.

Рекомендовані джерела:

Основні: [3;4;11-15;17; 21]

Додаткові: [16; 23;25]

ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 4. **«Переклад документів внутрішньо-національного права»**

Тема 9. Конституція України. Джерела права України.

- 1.Джерела права України. Історія українського права.
- 2.Конституційне право України.
3. Особливості перекладу правничих текстів з української на англійську мови.
- 4.Особливості української правничої терміносистеми та її перекладу на англійську мови.

Рекомендовані джерела:

Основні: [3;4;11-15;17; 21]

Додаткові: [16; 23;25]

Тема 10. Кримінальне право України.

1.Кримінальний кодекс України.

2. Особливості перекладу текстів кримінального права з української на англійську.

3. практичні завдання.

Рекомендовані джерела:

Основні: [3;4;11-15;17; 21]

Додаткові: [16; 23;25]

9. Технічне й програмне забезпечення/обладнання: В освітньому процесі використовуються навчальні аудиторії, комп'ютерні лабораторії, конференц-зали, бібліотека. Вивчення окремих тем і виконання практичних завдань потребує доступу до інформації зі всесвітньої мережі Інтернет, який забезпечується безкоштовною мережею Wi-Fi.

10. Політика курсу:

- Відвідування занять є обов'язковою складовою оцінювання, за яку нараховуються бали;
- Усі завдання курсу повинні бути виконані та подані своєчасно;
- Порухення термінів без поважних виправдань призводить до зниження оцінки (75% від можливої максимальної кількості балів);
- Отримати додатковий кредит за пропущені заняття можна під час виконання індивідуальних завдань за консультацією викладача;
- Курс передбачає засвоєння та дотримання принципів академічної доброчесності, зокрема орієнтації на запобігання плагіату у будь-яких його проявах;
- Доповіді та презентації мають бути оригінальними та виконаними самостійно, не переобтяженими цитатами, що мають супроводжуватися посиланнями на першоджерела.

11. Форми і методи навчання.

Основними видами навчальних аудиторних занять є **лекції, семінарські заняття, консультації**.

При викладанні **лекційного матеріалу** передбачено поєднання таких форм і методів навчання, як проблемні лекції, лекції-візуалізації.

Проблемна лекція забезпечує безпосередній контакт викладача з аудиторією і дозволяє привернути увагу студентів до найбільш важливих проблематичних питань з відповідної теми, визначаючи у процесі діалогу особливості сприйняття навчального матеріалу та спонукаючи слухачів до критичного та самостійного мислення, до осмислення всіх наявних аргументів «за» та «проти», до формування та обґрунтування власної позиції.

Лекція-візуалізація включає візуальну форму подачі лекційного матеріалу за допомогою технічних засобів навчання. Читання такої лекції зводиться до

розгорнутого або короткого коментування викладачем візуальних матеріалів, що переглядаються.

При проведенні *семінарських занять* передбачено поєднання таких форм і методів навчання, як-от: робота у малих групах, рольові ігри, дискусія, публічні виступи, виступи з опонуванням, групові проекти та кейс-завдання, а також ігрові командні змагання (TGT).

Студенти опрацьовують інформацію та проводять наукові дослідження самостійно, у свій вільний час, в тому числі за допомогою всесвітньої мережі Інтернет і бібліотек (див. *рекомендовану літературу*), під час занять виконують усні та письмові завдання, виступають із доповідями та презентаціями, що можуть бути підготовленими як у групі, так і індивідуально, моделюють поведінку у конкретних ситуаціях, пов'язаних з проведенням наукових досліджень, апробацією та публікацією їх результатів, підготовкою, виконанням і захистом магістерських робіт.

12. Оцінювання знань здійснюється відповідно до «Положення про оцінювання навчальних досягнень здобувачів вищої освіти у ПрАТ «ВНЗ «МАУП» (<https://drive.google.com/file/d/1ENRncPY-dU2qLke7awVKn1OdfG88Hg8D/view>).

Система оцінювання навчальних досягнень

Вид діяльності аспіранта	Максимальна к-сть балів за одиницю	Модуль 1		Модуль 2	
		кількість одиниць	максимальна кількість балів	кількість одиниць	максимальна кількість балів
Відвідування лекцій	1	3	3	12	12
Відвідування семінарських занять	1	1	1	9	9
Робота на семінарському занятті	10	1	10	9	90
Виконання завдань для самостійної роботи	5	1	5	3	15
Виконання модульної роботи	25	1	25	1	25
Виконання ІНДЗ	30	-	-	-	-
Разом	-	-	44	-	151
Максимальна кількість балів:					225
225:100=2,25. Бакалавр набрав Х балів; Розрахунок: Х:2,25 = загальна кількість балів.					-

13. Завдання для самостійної роботи та критерії її оцінювання.

Самостійна робота бакалаврів передбачає:

І. Підготовку до практичних занять:

Пошук додаткових джерел інформації по темі практичного заняття в друкованому вигляді (монографії, науково-популярні видання, наукові та

популярні статті) – в бібліотеках та в електронному вигляді – в мережі INTERNET та на електронних носіях (CD,DVD).

Розширення кола використовуваних джерел: використання науково популярних фільмів, телепередач, аудіо записів, художніх фільмів – з обов'язковим записом на електронні носії та анотуванням щодо змісту і можливостей використання.

Складання конспектів (з дотриманням правил конспектування та чіткими посиланнями на літературу), структурних схем по темі практичного заняття.

II. Опрацювання тих питань теми, що не висвітлювалися в лекціях та не опрацьовувалися на практичних заняттях.

у формі детального конспекту першоджерела чи реферативного повідомлення, що містить аналіз ступеня висвітлення певного питання в підручниках та наукових дослідженнях.

III. Оформлення лабораторно-практичних робіт, особливо теоретичне обґрунтування психічних явищ, що виступають об'єктом дослідження.

Критерії оцінювання самостійної роботи бакалаврів.

Самостійна робота з кожної теми за робочою навчальною програмою оцінюється у сумі в діапазоні від 0 до 10 балів.

Де 10 балів, це коли робота аспірантом виконана в повному обсязі,

9 балів – якщо допускаються незначні помилки,

8 балів – якщо робота виконана майже на 90% від загального обсягу,

7 балів - обсяг виконаних завдань становить від 80% до 89% від загального обсягу,

6 балів – коли аспірант виконав лише від 70% до 79% від загального обсягу,

5 балів – обсяг виконаної роботи становить від 50% до 69% від загального обсягу,

4 бали – виконана частина роботи складає від 40% до 49% від загального обсягу,

3 бали - складає від 20% до 39% від загального обсягу,

2 бали - обсяг виконаних завдань складає від 10% до 19% від загального обсягу,

1 бал - в цілому обсяг виконаних завдань складає менше 10% від загального обсягу.

14. Форми проведення модульного контролю та критерії оцінювання.

Модульний контроль здійснюється у вигляді тестування.

Бакалаврам пропонуються тестові завдання у кількості 25 питань.

Види тестових завдань:

- Із вибором однієї правильної відповіді;
- На встановлення відповідності запропонованих наборів тверджень;
- Завдання на розпізнавання та відтворення правильної відповіді по пам'яті;
- Завдання на відтворення правильної відповіді (формулювань понять) по пам'яті;
- Завдання відкритого типу, що передбачає розгорнуту відповідь.

Критерії оцінювання:

- виконання тестових завдань – максимум 25 балів.
-

15. Форми проведення семестрового контролю та критерії оцінювання:

Екзамен.

Навчальні досягнення бакалаврів із дисципліни Основи термінознавства оцінюються за модульно-рейтинговою системою, в основу якої покладено принцип поопераційної звітності, обов'язковості модульного контролю, накопичувальної системи оцінювання рівня знань, умінь та навичок; розширення кількості підсумкових балів до 100.

Контроль успішності бакалаврів з урахуванням поточного і підсумкового оцінювання здійснюється відповідно до навчально-методичної карти (п. IV), де зазначено види й терміни контролю.

Кожний модуль включає бали за поточну роботу бакалавра на семінарських, практичних заняттях, виконання самостійної роботи, індивідуальну роботу, модульну контрольну роботу.

Реферативні дослідження та есе, які виконує бакалавр за визначеною тематикою, обговорюються та захищаються на семінарських заняттях. Виконання модульних контрольних робіт здійснюється з використанням роздрукованих завдань.

Модульний контроль знань бакалаврів здійснюється після завершення вивчення навчального матеріалу модуля.

ЗАГАЛЬНА ПІДСУМКОВА ОЦІНКА (в балах) = результати поточної роботи + результати екзамену.

16. Орієнтовний перелік питань для семестрового комплексного контролю.

1. оняття „юридичний переклад” та основні види юридичного перекладу.
2. ова прав та класифікація її складових частин.
3. собливості мови права.
4. руднощі перекладу юридичних текстів.
5. имоги до перекладача юридичних текстів
6. оняття „міжнародного права” та види джерел міжнародного права.
7. раво міжнародних договорів. Переклад міжнародних договорів.
8. іжнародне економічне право (МЕП). Переклад договорів МЕП.
9. іжнародне право прав людини. Норми Статуту ООН щодо питання захисту прав людини. Загальна декларація прав людини.
10. іжнародне право морського та повітряного простору. Переклад документів, що стосуються цього права.
11. іжнародне право регулювання територіальних просторів..
12. іденська конвенція 1969 року.

13. ласифікація міжнародних договорів та структура міжнародного договору..
14. ова міжнародного договору. Встановлення автентичності тексту.
15. лумачення міжнародного договору.
16. пори стосовно тлумачення міжнародного договору.
17. иправлення помилок у текстах або у засвідчених копіях договорів. Поправки до договорів і зміна договорів.
18. собливості термінології міжнародних договорів.
19. оняття і ознаки міжнародної міжурядової організації.
20. ласифікація міжнародних міжурядових організацій.
21. рганізація Об'єднаних Націй, Рада Безпеки та Міжнародний Суд ООН.
22. собливості мови документації ООН
23. собливості лексики та термінології документації ООН.
24. рганізація з безпеки та співробітництва в Європі (ОБСЄ).
25. ада Європи та Європейський Союз.
26. собливості права Європейського Співтовариства.
27. оманський тип правової системи.
28. собливості перекладу правничих текстів ОБСЄ, РЄ та ЄС.
29. собливості лексики та правничої термінології ОБСЄ, РЄ та ЄС.
30. оняття та джерела міжнародного економічного права.
31. ринципи міжнародного економічного права.
32. имоги українського та іноземного законодавства.
33. екстове оформлення та зміст: загальні вимоги.
34. ідповідність правничої термінології.
35. Запозичення, роз'яснення, термінотворення.
36. лумачення положень багатомовних зовнішньоекономічних договорів

37. жерела права США. Значення прецеденту у праві США.
38. мериканський тип правової системи.
39. онституція США 1787 року. Історія прийняття.
40. ілль по правам людини 1791 та його значення для американців та усього людства.
41. жерела права Великобританії. Загальне право Великобританії.
42. нглійський тип правової системи.
43. тупінь обов'язковості прецеденту. Рішення Палати лордів, Апеляційного суду, Високого суду, Суда Корони.
44. акони кримінального права Великобританії.
45. собливості перекладу правових текстів Великобританії.
46. собливості терміносистем кримінального та цивільного права Великобританії
47. жерела права України. Історія українського права.
48. онституційне право України.
49. собливості перекладу правничих текстів з української на англійську мови.
50. .Особливості української правничої терміносистеми та її перекладу на англійську мови.
51. римінальне право України. Основні поняття та джерела.
52. ермінологія кримінального кодексу України.
53. собливості перекладу текстів кримінального права з української на англійську мови.
54. собливості лексичних та граматичних трансформацій при перекладі текстів кримінального права з української на англійську мови.

17. Шкала відповідності оцінок

Сума балів за всі види навчальної діяльності	Оцінка ECTS	Оцінка за національною шкалою	
		для екзамену, курсового проекту (роботи), практики	для заліку
90 – 100	A	відмінно	
82-89	B	добре	

75-81	C		зараховано
68-74	D	задовільно	
60-67	E		
35-59	FX	незадовільно з можливістю повторного складання	не зараховано з можливістю повторного складання
1-34	F	незадовільно з обов'язковим повторним вивченням дисципліни	не зараховано з обов'язковим повторним вивченням дисципліни

18. Рекомендовані джерела (література):

Основна (базова):

1. Кримінальний кодекс України- К.: МВС,- 2001, — 350с.
2. Буроменський М.В. Міжнародне право.-К.:Юрінком Інтер 2005, —335с.
3. Коптілов В. Теорія і практика перекладу. — К.: Юніверс,2003, — 280 с.
4. Зорівчак Р.П. Реалія і переклад. — Львів: Радуга, 1989, — 235 с.
5. Карабан В.І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. — Вінниця:Нова книга, 2002, — 562 с.
6. Карабан В.І. Translation from Ukrainian into English. — Вінниця:Нова книга, 2003, — 608 11. Комиссаров В.П. Слово о переводе. — М.: Гносиз, 1980, — 245 с.
7. Корунець І.В. A Course in the Theory and Practice of translation/ Теорія і практика перекладу. — К.:Вища освіта, 1986. — 435 с.
8. Корунець І.В. Theory and Practice of Translation. — Вінниця: Нова книга, 2001, — 447 с.

Додаткові:

9. Рильський М.Т. Мистецтво перекладу. — К.: Лелека, 1975, — 290 с.
10. Bell R.T. Translation and Translating. — London: Cambridge Press, 1991,— 480 p.
11. Hatim B., Mason I. Discourse and the Translator. —New York: Brooklyn Bridge, 1988, — 490 p.
12. Newmark P.A. Textbook of Translation. —New York: Harrison Press, 1988, — 390
13. Reed C. A Teacher's Guide and Glossary to The United States Constitution. — Washington: US Informational Agency

Інтернет ресурси:

1. <http://www.g1.umbc.edu/~kpokoyl/grammarl.htm>
2. Longman English Dictionary. — Available at: <http://www.ldoceonline.com/>
3. Macmillan English Dictionary and Thesaurus. — Available at: <http://www.macmilandictionary.com/>
4. Online English Thesaurus. — Available at: <http://www.lingvozone.com/free-online-thesaurus>
5. Original Reading Material on the WWW. — Available at: <http://www.short-stories.co.uk>

6. Resources for Studying English Words and Usage, Semantics, and Textual Structure. – Available at: <http://faculty.washington.edu>
7. The Internet Grammar of English. Survey of English Usage, Department of English Language and Literature at University College, London. – Available at: <http://www.ucl.ac.uk>.
8. Thesaurus. – Available at: <http://thesaurus.reference.com>
9. Vocabulary Resources to Enhance Your Word Skills: Focusing on the English vocabulary & etymology. – Available at: <http://www.wordfocus.com>
10. Word Play. – Available at: <http://vwww.wolinskyweb.com/word.htm>.
13. Words-R-Us. – Available at: <http://www.aureole.com>
11. Writer's Web. – Available at: <http://www.urich.edu/~writing/wweb.html>